



国际诗坛

漓江出版社

INTERNATIONAL POETRY

本辑要目

- 访英归来话英诗
- 瓦莱·索因卡诗选
- 当代拉丁美洲诗选
- 当代西班牙诗选
- 古米廖夫诗抄
- 安德烈·布勒东
- 里尔克诗抄
- 兰波诗选

绿原、赵毅衡、沈真如、吴剑
袁可嘉、王道乾、丁鲁、葛雷等译

目 录

贝尔法斯特诗选 袁可嘉 译 (1)

西默斯·希内: 饮水/阳光/追随者

保尔·穆尔敦: 小布朗为啥走了/“到”

汤姆·鲍林: 艺术/个人启事栏/北方风光

德勒克·梅杭: 来生(之二)

米凯尔·朗莱: 第二双眼睛

访英归来话英诗 袁可嘉 (15)

瓦莱·索因卡诗选 赵毅衡 张烽 译 (23)

季节/最后一盏灯/我认为在下雨/她的快乐狂野

又狂野/哦,根!/炼狱/资本/验尸/歌手

非洲现代文化的代表:

1986年诺贝尔文学奖获得者瓦莱·索因卡

.....[瑞典]佩尔·维斯特贝里 李之义 译 (38)

当代拉丁美洲诗选 沈真如 译 (44)

霍尔格·鲁伊斯·博尔赫斯: 循环的夜

厄加尔·巴伊雷: 时间问题/暴力

胡安·古斯塔佛·阿基雷: /残废者/那么.....

巴勃罗·聂鲁达： 一击／总是我

尼卡诺·帕拉： 滑车／合欢花／瞞骗警察的笑话／
想象的人

恩力克·林： 泥巴／大剧场／我在巴黎遗落的脚

荷赛·列沙马·利马： 夜鱼／友谊的第一个凉亭

罗贝尔托·费难第斯·雷塔麻尔： 今天的诗

卡洛斯·培里赛尔： 十四行

渥塔维奥·帕斯： 黎明／和谐／风、水、石

卡洛斯·格尔曼·贝里： 诗

当代西班牙诗选 吴 剑 译 (67)

安东尼奥·马丁内斯·萨里昂： 星期六的电影／

SPEAKY—EASY

赫苏斯·穆那里兹： 诗艺／一天有人对我说起

何塞·玛利亚·阿尔瓦雷斯： 夜回来了／THE

SHADOW LINE

佩德罗·希姆菲雷尔： 忧伤的小小知更雀／船儿

湿漉漉地启锚向黎明

马科斯·里卡多·巴尔纳坦： 图腾／THE

QUESTION ANSWERED

安东尼奥·科利纳斯： 寺院里的雷鸣与笛声

维森特·莫利纳·福伊斯： 教堂里的丑闻／情诗

赫纳罗·达伦斯： 仿杜甫

海梅·西莱斯： 传记／海的组曲（选四）

伊格纳西奥·戈麦斯·德·利亚尼奥： 我总想／

青紫色的闪烁

当代日本诗抄 穆广菊 译 (90)

入泽康夫： 胸中的马群

涩泽孝辅： 白日的蔷薇
 宗左近： 透明的光体樱花
 谷川俊太郎： 傍晚
 财部鸟子： 黄色的鲇鱼
 北村太郎： 人的自然状态
 荒川洋治： 出生了的人们
 田村隆一： 狗

普莱维尔诗选 沈宝基 译 (104)

又懒又傻的学生 / 早点 / 练习课 / Paris at night
 / 血泊歌 / 为鸟儿画像

古米廖夫诗抄 黎华 李海 顾蕴璞 关越 译 (117)

十四行诗 / 童年 / 长颈鹿 / 旧居 / 永恒 / 中毒者 /
 一只手套 / 我做过一次梦 / 这个不只一次 / 重重思
 绪 / 无题 / 无题 / 神奇的小提琴 / 安德烈·鲁勃廖
 夫 / 中国闺秀 / 狮子的新娘 / 回忆 / 钟 / “忧伤的
 北极冰原” / “我那美好的庇护所” / 剧本断章 /
 “我愁啊，这潮湿的八月”

安德烈·布勒东 葛 雷 (141)

超现实主义宣言 [法]布勒东 晓 歌 译 (145)

傅立叶颂 [法]布勒东 葛 雷 译 (161)

叶赛宁诗选 丁鲁 译 (179)

“在庫帕拉节前夕妈妈走遍了森林” / “可爱的家
 乡啊！心儿梦见了” / “血汗耕耘的黑色的土地！”
 / 打场 / “错杂的远林模糊一线” / “披着满肩绿

色的头发” / “我是农村最后的一个诗人” / “并肩坐下吧，亲爱的人儿” / 波斯组诗〈选二〉 / “月光象令人不快的污水” / “我没见过你这样漂亮的姑娘”

玛丽亚的钥匙 [苏联]叶赛宁 白 伟 译 (195)

桥的人——鲁迅与叶赛宁 谢 决 (216)

雪中的墓 散文·速写 高 莽 (225)

里尔克诗抄 绿 原 译 (226)

《祈祷书》(选五首): 6、7、8、10、18、 /

《画册》(选三首): 预感, 孤独, 邻居 / 《新诗

集》(选三首): 丽达, 孤独者, 灵光中的佛

论塞尚 [奥地利]里尔克 程抱一 译 (235)

论里尔克 [德]施罗德 范剑虹 荷燕 译 (243)
张全岳 校

兰波诗选 施蛰存 译 (253)

凯撒的暴怒 / 狡狴的女人 / 群鸦 / 受惊者 / 沉醉的船

地狱一季 (选译) [法]兰 波 王道乾 译 (262)

序诗 / 坏血统 / 谵妄 (二) 语言炼金术 / 闪光 / 清

晨 / 永别

“通灵者”的信 [法]兰 波 程依荣 译 (282)

致泰奥多尔·邦维尔 / 致乔治·伊桑巴尔 / 致保罗

·德梅尼 / 致埃尔内斯特·德拉海

震撼 [法]兰 波 叶汝琏 译 (291)

特朗斯特吕姆诗选 李 笠 译 (294)

诗的事业——《回忆录》选译（续二）

.....〔智利〕聂鲁达 陈 实 译(300)

插图：速写 卡夫卡作（封二） 雪中为墓 高莽作（封三）
西默斯·希内像（17） 瓦莱·索因卡像（38） 雅克·普
莱维尔像（104） 尼·斯·古米廖夫速写像，弗拉里奥诺夫
作（117） 安德烈·布勒东像，毕加索作（141） 谢尔盖·
叶赛宁像（195） 勒内·马利亚·里尔克雕像，勒内·夏尔
作（243） 兰波画像，欧奈斯特·皮戎作（282）

书 讯：第一个全面介绍叶夫图申科诗作的中译本（37） 启迪
心智的《外国哲理诗选》（194） 色彩缤纷的《印度古代诗
选》（234）

语 丝：艾略特、波德莱尔、弗罗斯特、阿波利奈、勒韦尔迪、
罗曼·罗兰、圣一琼·佩斯、阿莱桑德雷、布莱希特、庞德等

《国际诗坛》第四辑要目

苏联“轻派诗”小辑——顾蕴璞、丁鲁等

帕斯诗抄——王央乐译

蒙塔莱诗选——吕同六译

秋谷丰诗选——孙铤、黎文望

加里·斯奈德诗选——唐荫荪译

玛丽安妮·摩尔诗选——张红译

亨利·泰勒诗选——古拉译

印度诗人阿盏诗选——曾卓译

法国现代散文诗四家——程依荣译

伊朗现代诗选——张晖译

美国民歌手波勃·狄伦的谣曲——白婴译

伊凡·依拉金及其诗选——周清波、万宁

马拉美诗选——沈宝基、葛雷译

阿波里奈诗与自传——闻家驊、管筱明译

勃洛克诗文——刘湛秋、爽梅译

贝尔法斯特诗选

袁可嘉 译

西默斯·希内 (Seamus Heaney, 1939——)

饮 水

她每天来打水，每一个早晨，
摇摇晃晃走来，象一只老蝙蝠。
水泵的百日咳，水桶的声音，
桶快满时响声逐渐减弱，
宣告她在那儿。她那灰罩裙，
有麻点的白搪瓷吊桶，她那嗓门
吱吱嘎嘎地响就象水泵的柄。
想起那些夜晚，满月飘过山墙，
月光倒穿过窗户映落于
摆在桌上的水杯。又一次

我低下头伸嘴去喝水，
忠实于杯上镌刻的忠告，
嘴唇上掠过：“毋忘赐予者”。

阳 光

——献给玛丽·希内

阳光照耀，空荡荡的
院子里戴盔甲的水泵
它的铁在热乎起来，
斜挂着的水桶里

水变得稠而甜了。
太阳悬在天空
就象一个大盘子
倚着长长的

午后之墙凉着。
这时，她的双手
在烤盘上忙乱。
通红的炉子

向她发出热气浪，
她穿着沾满
面粉的厨裙
站在窗边。

有时她用鹅毛掸子
掸掉板子上的饼屑，
有时坐下，膝头宽宽，
指甲沾满白粉，

胫部粉斑斑的。
这里又有了空间，
随着两口钟的滴答声，
烤饼又涨起来。

这里有着爱
就象白铁匠的杓子
越过它的光亮
沉入食物箱中。

追 随 者

我爹在耕地，把马匹驱赶，
鼓圆了肩膀，象一张满帆
撑挂在车辕和土垄之间，
马匹使劲拉，他嘴里呃呃喊。

是行家。他把挡泥板装好，
把尖尖的钢刃固定，它锃亮，
草皮翻过去不会碎掉。
到垄头，缰绳啪的一声响，

汗淋淋的马匹转过身来
回到地里，他一只眼睛
眯成一条缝，向土地斜窥，
估出土垄间行距，确又准。

在他钉靴后，我跌跌撞撞，
有时跌倒于光滑的草皮，
有时他让我骑在他背上，
随他的脚步忽上来，忽下去。

我极想长大成人去耕地，
闭上一只眼，使双臂吃劲。
我能做的却只是在田里
随着他宽阔的影子行进。

我是个废物，总是绊倒，
跌交，哇啦哇啦叫，但现在
却是爹在我后面跌交，
跟着我，硬是不肯走开。

△在文化领域里专横的法则是行不通的，如果希望使某一文化成为不朽的，那就必须促使这一文化去同其他国家的文化进行交流。

△我认为任何一位在民族文学发展过程中能够代表一个时代的作家都应兼备这两种特征——突出的地方色彩和作品的自在的普遍意义。

——艾略特

保尔·穆尔敦 (Paul Muldoon, 1951——)

小布朗为啥走了

小布朗为啥走了，他又去了哪里，
至今仍是一个谜。

要说有个谁，活得挺自在，
那就得数他，有十二亩小麦地，
七亩白薯地，四条公牛，
一头奶牛，一所石板房。

最后一次，三月里一个早晨，
他出去耕地，大清早，亮堂堂。

到晌午，小布朗名声大扬，
他把一切全扔下，
剩下一垄地还没破土哩。
他那两匹马，象一夫一妻，
站立着凝视远方，
四条腿一左一右不断交替。

“到”

校区小学里

老师要点名

一点到你

你就得答声“到”

把手举起。

“到”是说此时此地

一切俱在，正确无疑

那是我平生说的第一句爱尔兰语。

点名册上最后一个

是约瑟夫·华特，

名字一叫过，常常

是沉默，知而不宣的眼色，

点下头，飞个秋波，

老师问：“哪儿去了，咱们的小华特？”

我记得他头一次回来，

老师就叫他出去，

沿树篱为他自己

物色一根挨挨的木棍。

好几分钟，谁也没吭声。

当然他回来了，

带一根楞木，一根粗树干，

或者，没别的，一根榛木条，

他把它削成一条鞭，

把红黄两色的树皮疙瘩
用沙子磨光滑，
如此精工细作，
还将名字刻在上面。

我最后一次见华特，
是在爱尔兰边境一家酒店。
他在野外生活，
在山那边
秘密军营里。
他正为爱尔兰作战
制造种种事件。
好华特对我讲
他如何从军需
升到了指挥官。
每天早晨检阅部队，
点到士兵们的名字，
他的志愿兵就答声“到”，
把手举起来。

△在大自然里面，在艺术里面，如果价值相等，我比较喜爱
比其它事物“大”的事物，象大动物，大风景，大船，大男人，
大女人，大教堂……我认为体质在缪斯眼里并不是不重要的因
素。

——波德莱尔

汤姆·鲍林 (Tom Paulin, 1949——)

艺 术^①

走到了极端
艺术又转向社会，
开口说“我们”
已不仅是时髦。
史诗式大声喧闹
象大笨钟
留下的回音。
如今我们教孩子们
抛开那种独创的——
本原的光，水濡濡的绿
烂泥地
和咸味。
禁止谈论
血的哲学
简明地要求
艺术和技巧

① 诗题系译者所加。

为人们懂得。
有一种普遍潮流
涌入新学院
它用冷峻有力坚决的形式
强迫人们遵守。
这里我们
有了自己的
格式和统治。
在十八世纪的
石阶上
建立起理性图书馆。
我们抓住了
吉朋^①和新观念的
古典主义孢子
以及可存放广场的
胸像和雕塑。
我们有风格和训练
使一切成形生辉。
在昼夜沉思的学者们的
木头书案上
就有它们的表现。
学者们暗中祈求
要品尝纯真之酒
在圣洁的幸福中
轻声哼唱。

① 爱德华·吉朋（1737——1794），英国历史学家，倡导新古典主义思想，著有《罗马帝国衰亡史》。

个人启事栏

这些信息是秘密的。简写的姓氏是密码，使多数人莫明其妙。

“LY，你在哪里？我还爱着你，MN。”第二天晚上，“MN，你还在那里吗？爱你的LY。”后来，“写信还用老地址吗？”MN问道，期待着。

每一次总是瘦瘦的简写字母开头。你几乎听得见那拆散的情人们的啾啾声，在酒店车库中了结的隐秘的偷情。他们还想重来，再相会，悄悄地象密探，先碰思想，后碰肉体。

在一座空货房里，也许可以这么相爱。一想到这种小广告，如此公开，不免动心。谁能想到在什么消息都不缺的城市里，竟还有多少男人女人在等待报童——他们的中间人——把他们这些既寂寞又有所期待的人带到某处床榻去？